



Atelier de rédaction créative

(NIVEAU B2+)

Culture International Club

〒158-0092 東京都世田谷区野毛3-10-16

03-5758-3875

www.culture-francaise-tokyo.co.jp

SESSION

2023

Dans le monde, il y a des contes qui se ressemblent. Il est saisissant de savoir qu'il existe un conte de Fukushima, dont les grandes lignes, les personnages et la situation sont similaires à celui écrit par Charles Perrault au 17^e siècle. Dans le cadre de ce cours, nous avons fait correspondre un conte français et un autre conte japonais suivant les thèmes. Quand on découvre que les Français et les Japonais de jadis, qui ne se sont jamais vus, ont pensé de la même manière, la curiosité est sans borne.

Suivant le thème du cours, vous allez lire un conte français et un autre conte japonais qui se ressemblent. Après avoir analysé les grandes lignes et les éléments qui composent les contes, ce sera à vous de créer en français un nouveau conte du même genre d'environ 250 mots.

Le jour du cours, les participants et les professeurs partageront toutes les rédactions créées. Tout en discutant, nous apporterons des améliorations et des suggestions afin de parfaire vos travaux d'écriture. Ce sera des séances d'improvisation passionnantes et conviviales. Les textes à lire seront donnés à l'avance. Le cours sera en ligne (via zoom), animé par deux professeurs français et japonais.



1er atelier : Récompense aux bons, châtiments aux mauvais

Le dimanche 25 juin de 15h30 à 17h30

Les fées, conte de Charles Perrault

Torchon trésor, conte recueilli de Fukushima



2e atelier : Réussite partant de rien

Le dimanche 30 juillet de 15h30 à 17h30

Le maître chat ou Chat botté, conte de Charles Perrault

Paille millionnaire, conte recueilli de Konjaku-monogatari



3e atelier : Rusé comme un renard

Le dimanche 27 août de 15h30 à 17h30

Renart et Chantecler, Le Roman de Renart Renard

Tigre et lion, conte recueilli d'Iwate

Professeurs :

Yoriko Magallon

Philippe-Jean Touscoz



Tarif : 26400 yen pour les 3 ateliers

Délai d'inscription : jusqu'au 18 juin 2023

Culture International Club

03-5758-3875

www.culture-francaise-tokyo.co.jp

cic@culture-francaise-tokyo.co.jp



フランス語創作・作文アトリエ

(B2レベル以上)

Culture International Club

〒158-0092 東京都世田谷区野毛3-10-16

03-5758-3875

www.culture-francaise-tokyo.co.jp

SESSION

2023

世界には「似たお話」というものが沢山あります。収集した民話を元に17世紀にシャルル・ペローが書いた話とあらすじや設定が類似している福島県のお伽話に出会う時、新鮮な驚きがあります。本講座では、フランスと日本の「似た話」をテーマ毎に引き合わせました。決して会うはずのなかった、昔のフランスの人々と日本の人々が同じようなことを考えていたというのは不思議ですね。

テーマに沿って、フランスと日本の「似た話」を読んで頂きます。話を構成する要素と流れを分析したら、新たな「類似譚」をフランス語で創作してください。(おおよそ250ワード) 授業の当日、参加者と講師皆で、皆様の創作作文を共有し、議論をしながら、より簡潔な表現やより適切な語彙を見つけて、提案します。和気あいあいとした、かつスリリングなセッションとなるでしょう。

お読み頂く文章は事前にご提示いたします。授業はオンライン(ズーム)にて行われ、フランス人講師と日本人講師の2名が担当いたします。

第1回アトリエ：善良な者への褒賞と邪悪な者への罰

6月25日(日) 15h30-17h30

Les fées, conte de Charles Perrault
Torchon trésor (宝手拭), conte recueilli de Fukushima 福島県

第2回アトリエ：無からの成功

7月30日(日) 15h30-17h30

Le maître chat ou Chat botté, conte de Charles Perrault
Paille millionnaire (藁しべ長者), conte recueilli de Konjaku-monogatari 今昔物語

第3回アトリエ：策略に長けた狐

8月27日(日) 15h30-17h30

Renart et Chantecler, Le Roman de Renart Renard
Tigre et lion (狐と虎と獅子), conte recueilli d'Iwate 岩手

Tarif : 26400 yen pour les 3 ateliers
Délai d'inscription : jusqu'au 18 juin 2023

Professeurs :

Yoriko Magallon

Philippe-Jean Touscoz



Culture International Club

03-5758-3875

www.culture-francaise-tokyo.co.jp

cic@culture-francaise-tokyo.co.jp